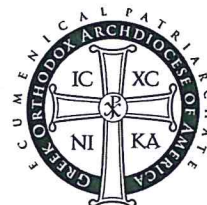




ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ  
**SAINT DEMETRIOS**  
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA



METROPOLIS OF  
NEW JERSEY

REV. GREGORY GILBERT · PRESIDING PRIEST  
FRGRIGORIS@GMAIL.COM

229 POWELL LANE · UPPER DARBY, PA 19082  
TELEPHONE: 610.352.7212

19 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ · AUGUST 2018

ΙΒ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΑΤΘΑΙΟΥ · 12TH SUNDAY OF MATTHEW

ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΑΝΔΡΕΟΥ ΤΟΥ ΣΤΡΑΤΗΛΑΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΥΝ ΑΥΤΩ 2593  
THE HOLY MARTYRS ANDREW THE GENERAL & HIS 2593 SOLDIERS

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ · SCHEDULE OF SERVICES

ΚΟΣΜΑ ΤΟΥ ΑΙΤΩΛΟΥ · KOSMAS THE AETOLIAN

Παρασκευή, 24 Αύγουςτου Ὅρθρος 9.00 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.  
Orthros 9.00 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΙΓ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΑΤΘΑΙΟΥ · 13TH SUNDAY OF MATTHEW

Κυριακή, 26 Αύγουςτου Ὅρθρος 8.45 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.  
Sunday, 26 August Orthros 8.45 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΚΟΣΜΑΣ Ο ΑΙΤΩΛΟΣ (24 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ)

Ο Ἅγιος Κοσμάς υπήρξε φωτοφόρος απόστολος του Ευαγγελίου, στα μαύρα χρόνια της τουρκικής σκλαβιάς. Η Εκκλησία του Χριστού, για να τιμήσει τον αγώνα και την προσφορά του, τον ονόμασε Ισαπόστολο.

Ο Ἅγιος Κοσμάς γεννήθηκε στο χωριό Ταξιάρχης της επαρχίας Αποκούρου που βρίσκεται κοντά στο χωριό Μεγάλο Δένδρο Ναυπακτίας, το 1714 μ.Χ., από γονείς ευσεβείς, που τον ανέθρεψαν εν παιδεία και νουθεσία Κυρίου. Είκοσι χρονών μετέβη στο Ἅγιο Ὄρος, για να σπουδάσει στο εκεί νεοσύστατο σχολείο του Βατοπεδίου. Ο Ο Ἅγιος Κοσμάς, ονομαζόταν αρχικά Κωνσταντίνος και μετά την αποφοίτηση του, πήγε στη Μονή Φιλόθεου, όπου έγινε μοναχός (1759 μ.Χ.) και κατόπιν Ιερομόναχος και έλαβε το όνομα Κοσμάς.

(Συνεχίζεται στή σ. 6, μετὰ τὸ Εὐαγγέλιο.)



## THE ANTIPHONS OF THE DORMITION

### ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Α΄. ΗΧΟΣ Β΄

Στίχ. α΄. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ. Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου,  
Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β΄. Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Στίχ. γ΄. Ἐν πόλει Κυρίου τῶν  
δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Στίχ. δ΄. Καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος  
αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν  
Σιών.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ...

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

### ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Β΄. ΗΧΟΣ Β΄

Στίχ. α΄. Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών  
ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β΄. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ  
ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς...

Στίχ. γ΄. Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς  
τὸν αἰῶνα. Ὑπελάβομεν, ὁ Θεός, τὸ  
ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς...

Στίχ. δ΄. Ἠγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ  
Ὑψιστος.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς...

### Antiphon I. Mode II

Vs. 1: Shout to God, all the earth. Sing  
now to His name; give glory to His  
praise.

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

Vs. 2: Give thanks to Him; praise His  
name.

Through the intercessions...

Vs. 3: In the city of the Lord of hosts, in  
the city of our God.

Through the intercessions...

Vs. 4: His place was made in peace and  
His dwelling in Zion.

Through the intercessions...

Glory to the Father... Both now and  
ever...

Through the intercessions...

### Antiphon II. Mode II

Vs. 1: The Lord loves the gates of Zion  
more than all the dwellings of Jacob.  
Save us, O Son of God, who arose  
from the dead. We sing to You,  
Alleluia.

Vs. 2: Glorious things were said  
concerning you, O city of God.  
Save us, O Son of God, who arose...

Vs. 3: God established her forever. We  
pondered Your mercy, O God, in the  
midst of Your temple.

Save us, O Son of God, who arose...

Vs. 4: The Most High sanctified His  
tabernacle.

Save us, O Son of God, who arose...



Δόξα Πατρί... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ...  
Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ  
Θεοῦ...

ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Γ'. ΗΧΟΣ Α'

Στίχ. α'. Ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ὁ Θεός,  
ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ἄσομαι καὶ  
ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ σου.

**Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν**  
**ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν**  
**κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε.**  
**Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ**  
**ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς**  
**πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη,**  
**ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.**

Στίχ. β'. Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ  
πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;

**Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν...**

Στίχ. γ'. Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι  
καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

**Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν...**

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ. ΠΛΑΓΙΟΣ Γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια,  
ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε  
κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος,  
ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον,  
πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ  
κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ  
παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ. ΗΧΟΣ Α'

**Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν...**

ΤΟΥ ΝΑΟΥ, ΗΧΟΣ Γ'

Μέγαν εὗρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σέ  
ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε,  
τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν

Glory to the Father... Both now and ever...  
Only begotten Son and Word of  
God...

ANTIPHON III. MODE I

Vs. 1: My heart is ready, O God, my heart  
is ready; I will sing and give praise in  
my glory.

**In giving birth you retained your**  
**virginity, and in dormition you**  
**did not forsake the world, O**  
**Theotokos. You were translated**  
**unto life, being the Mother of Life.**  
**And thus by virtue of your**  
**intercessions you deliver our**  
**souls from death.**

Vs. 2: What shall I give back to the Lord  
for all He rendered to me?

**In giving birth you retained...**

Vs. 3: I will take up the cup of salvation.  
And call upon the name of the Lord.

**In giving birth you retained...**

RESURRECTIONAL. MODE III

Let the heavens sing for joy, and let  
everything on earth be glad. For  
with His Arm the Lord has worked  
power. He trampled death under foot  
by means of death; and He became  
the firstborn from the dead. From  
the maw of Hades He delivered us;  
and He granted the world His great  
mercy.

FOR THE DORMITION. MODE I

**In giving birth you retained...**

FOR OUR PATRON SAINT, MODE III

All the world has you, its mighty  
champion, fortifying us in times of  
danger, and defeating our foes, O



Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ  
σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα,  
οὕτως Ἅγιε, Μεγαλομάρτυς  
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε,  
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Victorious One. So, as you humbled  
Lyaïos's arrogance by giving courage  
to Nestor in the stadium, thus, O  
holy Great Martyr Demetrios, to  
Christ our God pray fervently,  
beseeching Him to grant us His great  
mercy.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΤΗΣ ΚΟΙΜΗΣΕΩΣ. ΠΛΑΓΙΟΣ Β΄  
Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον  
Θεοτόκον, καὶ προστασίαις  
ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ  
νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ  
ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν  
μετέστησεν, ὃ μήτραν οἰκήσας  
ἀειπάρθενον.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ OF DORMITION; PLAGAL II  
The Theotokos, unsleeping in  
intercession and the immovable  
hope of protection, could not be  
retained by any tomb or death. For  
being Life's own Mother, she was  
transferred to life by Him who dwelt  
in the ever-virgin womb.

### READING FROM THE APOSTLE: 1 CORINTHIANS 15.1-11

Προκείμενον· Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.  
Στίχ· Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.  
Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ Εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ  
παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην  
ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις,  
ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς  
γραφάς· καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς· καὶ  
ὅτι ὥφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα· ἔπειτα ὥφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς  
ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν·  
ἔπειτα ὥφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ἔσχατον δὲ πάντων ὡς περὶ  
τῷ ἐκτρώματι ὥφθη κάμοί. Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ  
εἰμι ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ·  
χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ  
περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα· οὐκ ἐγὼ δὲ ἄλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ  
σὺν ἐμοί. Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

*Prokeimenon: Sing praises to God; sing praises; sing praises to our King; sing praises.*

*Verse: Oh, clap your hands, all you nations; shout to God with the voice of rejoicing.*

Brethren, I would remind you in what terms I preached to you the gospel,  
which you received, in which you stand, by which you are saved, if you hold it



fast - unless you believed in vain. For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, that he was buried, that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God which is with me. Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

### READING FROM THE GOSPEL: MATTHEW 19.16-26

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νεανίσκος τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ γονυπετῶν αὐτῷ καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

At that time, a young man came up to Jesus, kneeling and saying, “Good Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?” And he said to him, “Why do you call me good? One there is who is good. If you would enter life, keep the commandments.” He said to him, “Which?” And Jesus said, “You shall not kill, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness, Honor your father and mother, and You shall love your neighbor as yourself.” The young man said to him, “All these I have observed;



what do I still lack?” Jesus said to him, “If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me.” When the young man heard this he went away sorrowful; for he had great possessions. And Jesus said to his disciples, “Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?” But Jesus looked at them and said to them, “With men this is impossible, but with God all things are possible.”

\*\*\*\*\*

ΒΙΟΣ ΤΟΥ ΑΓ. ΚΟΣΜΑ ΤΟΥ ΑΙΤΩΛΟΥ (συνέχεια από τὸ πρωτοσέλιδο)

Ο Ἅγιος γνωρίζοντας ὅτι τὸ ἔθνος κινδύνευε, δεν ησύχαζε καὶ φλεγόταν νύχτα-μέρα ἀπὸ τὸν πόθο νὰ βγῇ καὶ νὰ διδάξῃ τοὺς σκλαβωμένους Ἕλληνες τὰ Ἅγια Γράμματα. Ὅμως, θεωροῦσε τὸν εαυτὸ του ταπεινὸ καὶ ἀδύνατο νὰ ἐπωμισθεῖ τέτοιο φορτίο. Με θεία ἀποκάλυψη, πήγε στὴν Κωνσταντινούπολη, ὅπου συνάντησε τὸν ἀδελφὸ του Χρύσανθο, ποὺ ἦταν δάσκαλος. Αὐτὸς τοῦ ἔκανε μερικὰ μαθήματα ρητορικῆς, ποὺ θὰ βοηθοῦσαν τὸν Κοσμὰ στὸ κήρυγμα. Ἐπειτα, αφοῦ πήρε τὴν ἀδεία τοῦ Πατριάρχῃ Σεραφεῖμ, ὀργωσε στὴν κυριολεξία τὴν Ελλάδα, διδάσκοντας τοὺς «ραγιάδες» τὸ λόγο τοῦ Θεοῦ.

Ἔτσι, ὁ Ἅγιος Κοσμάς, ἀρχικὰ κήρυξε στὴν Κωνσταντινούπολη καὶ στὴν συνέχεια μετέβη στὴν Αἰτωλοακαρνανία. Με νέα ἀδεία περιήλθε τὰ Δωδεκάνησα καὶ τὸ Ἅγιο Ὄρος. Ακολουθῶς περιόδευσε στὴν Θεσσαλονίκη, Βέροια, σὲ ολόκληρὴ τὴν Μακεδονία, ἐφθάσε στὴν Χειμάρρα, ἐπέστρεψε στὴν Νότιο Ἥπειρο καὶ ἀπὸ ἐκεῖ κατέληξε στὴ Λευκάδα καὶ τὴν Κεφαλληνία. Πήγε ἀκόμη στὴ Ζάκυνθο, Κέρκυρα καὶ ξανά στὴν Βόρειο Ἥπειρο. Απ’ οποῦ περνοῦσε, ἐκτιζε σχολεῖα, ἐκκλησίες, καὶ πλήθος λαοῦ συνέρεε καὶ «ρουφούσε» τὸ «νέκταρ» τῆς ἀγίας διδασκαλίας τοῦ.

Τελικὰ, ὁ φθόνος τῶν Εβραίων, σὲ συνεργασία με τοὺς Τούρκους, εἶχε σὰν ἀποτέλεσμα τὸν ἀπαγχονισμό τοῦ Αγίου στὸ Κολικόντασι, στὰ χῶματα τῆς Βορείου Ἠπείρου τὸ 1779 μ.Χ. Τὸ λείψανο τοῦ το ἔριξαν στὰ νερά τοῦ ποταμοῦ Ἄψου. Παρὰ τὴν πέτρα ποὺ τοῦ εἶχαν δέσει στὸν λαιμό, τὸ λείψανο ἐπέπλεε. Βρέθηκε ἀπὸ τὸν ιερέα Μάρκο καὶ ἐνταφιάσθηκε στὴ μονὴ τῆς Θεοτόκου Ἀρδονίτσας Β. Ἠπείρου, ὅπου καὶ ἀνευρέθη. Ἡ κανονικὴ πράξη τῆς ἀναγνωρίσεώς τοῦ ὡς αγίου ἐγίνε ἀπὸ τὸ Οικουμενικὸ Πατριαρχεῖο στὶς 20 Ἀπριλίου 1961 μ.Χ. Τὰ λόγια τοῦ ἦταν προφητικά, γεμάτα θεία χάρη καὶ ἀπλότητα. Κάποτε εἶπε τοὺς κατοίκους κάποιου χωριοῦ: «Ἦρθα στὸ χωριὸ σας καὶ σας κήρυξα. Δίκαιο εἶναι λοιπὸν νὰ με πληρώσετε γιὰ τὸν κόπο μου. Με χρήματα μήπως; Τί νὰ τὰ κάνω; Ἡ πληρωμὴ ἡ δική μου εἶναι νὰ βάλετε τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ στὴν καρδιά σας, γιὰ νὰ κερδίσετε τὴν αἰώνια ζωή».





# GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

## ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ

August 16, 2018

The Very Reverend and Reverend Clergy  
Esteemed Presidents and Members of the Parish Councils  
Esteemed Presidents and Members of the Philoptochos Sisterhood  
Esteemed Presidents and Members of the GOYA Chapters of the  
Greek Orthodox Communities of the Delaware Valley Region of our  
Holy Metropolis of New Jersey

My Beloved,

I am pleased to inform you that the 9<sup>th</sup> Annual Greek Orthodox Metropolis of New Jersey Delaware Valley Region Metropolitan Evangelos Ambassador Awards Banquet, will be taking place on Sunday, November 11, 2018. The Cocktail Hour will begin at 4:00pm, followed by Dinner at 5:00pm. The Ambassador Awards Banquet will be held at The Merion, located at 1301 US-130 in Cinnaminson, New Jersey. As in previous years, I will honor various Greek Orthodox Christians from the parishes in the Delaware Valley Region of the Greek Orthodox Metropolis of New Jersey who serve and contribute to the success of their parish ministries.

The Ambassador Awards Banquet will once again bring hundreds of Orthodox Christians from throughout the Delaware Valley Region together as we recognize those who freely offer their time, talent, and treasure for the glory of God and the support of His Church. All of you are wholeheartedly invited and encouraged to attend this annual event so that we may, as one Orthodox Family, express our appreciation for the efforts and selfless dedication of the various devoted members of all ages representing our Communities.


This endeavor can only be brought to fruition if it is supported completely and enthusiastically by each parish community. Working together in unison will ensure that this year's Ambassador Awards Banquet will indeed be a most memorable and successful event in the life of the Delaware Valley Region of our Holy Metropolis.

Bestowing upon all of you my Archpastoral Blessings and looking forward to seeing you at the Ambassador Awards Banquet, I remain

With Paternal Love and Blessings,

† EVANGELOS  
Metropolitan of New Jersey





# Greek Language Preschool

OF SAINT DEMETRIOS

Tel. (610) 352 7212



Meet the Greek language,  
culture & tradition.  
Play, learn & grow together!

Classes for children  
2-5 years old



[www.saintdemetrios.org](http://www.saintdemetrios.org)





# SAINT DEMETRIOS



## GREEK LANGUAGE IMMERSION PRESCHOOL

**Duration:** 9 months

**Start Date:** 2<sup>nd</sup> week September 2018

**Time:** M-W-F 9:00am-12:00pm

**Classroom size:** 20 students

**Price:** \$220 per month + membership  
(\$350 per family (yearly))

**Ages:** 2-5 years old  
(\*\*2 year olds must be potty trained)



OUR 39TH YEAR!



St. George  
Greek Orthodox Church  
**GREEK FESTIVAL**



A TASTE *of*  
**GREECE**  
*in* MEDIA, PA



**30 E. FORGE RD - MEDIA, PA**

**SEPTEMBER  
27-30**

THU 5pm-9pm  
FRI 11am-12am  
SAT 11am-12am  
SUN 12pm-8pm

**RAIN OR SHINE  
FREE ADMISSION  
FREE PARKING**

**GREEK FOOD & PASTRIES**

**LIVE GREEK MUSIC & DJ**

**CHILDREN'S ACTIVITIES**

**GREEK WINE TASTING**

**CHURCH TOURS**

**AGORA - MARKETPLACE**

**GREEK DANCING**

**FOOD FOR THE SOUL - VISIT & PRAY IN OUR BEAUTIFUL SANCTUARY**



**ONLINE ORDERING  
AVAILABLE AT  
[STGEORGEGREEKFESTIVAL.ORG](http://STGEORGEGREEKFESTIVAL.ORG)**



**For more info visit [stgeorgegreekfestival.org](http://stgeorgegreekfestival.org) or call 610-459-0366**



**Save The Date!**



**October 7, 2018**

**Show – 6:30pm, Doors Open – 5:00pm**

**St. Sophia Cultural Center  
900 S Trooper Rd, Jeffersonville, PA 19403**

**RESERVATIONS: [rmatsiras@hotmail.com](mailto:rmatsiras@hotmail.com)**

*Credit Card Payments ONLY: 610-650-8960*

**LIMITED SEATING AVAILABLE**

**TICKETS: \$40 General - \$50 VIP**

*Reserve VIP table, 4 VIP tables of 10 each*

**VIP BENEFITS:** Front Row Seating, 1 Bottle of Champagne

**ADMISSION:** Includes Appetizers/Mezes, Dessert

**CASH BAR:** Wine, Beer, Soft Drinks, Bottles of Water

**\*\*\* RAFFLE BASKETS Benefiting St. Sophia's Greek School \*\*\***



# COLONIAL

MARBLE & GRANITE

3rd

ANNUAL GOLF OUTING

SAVE THE DATE!



Tuesday  
October 16, 2018

150 Penn Oaks Drive  
West Chester, PA 19382

**PENN OAKS GOLF  
CLUB**

Join us for a fun day of golf, delicious  
food, and friends!